

Язык для специальных целей (LSP) в системе функциональных стилей английского языка: аналитический обзор существующих точек зрения

Антипов А.В.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

Одной из актуальных проблем современного общества является выбор средства общения во всех областях научной, технической и профессиональной сфер для обеспечения эффективного, грамотного и адекватного общения специалистов в каждой конкретной сфере жизнедеятельности.

Цель статьи – аналитический обзор существующих на LSP точек зрения для выбора наиболее адекватной для проводимого нами сопоставительного исследования экономической терминологии в ряде языков индоевропейской семьи.

Материал и методы. Материалом в данном случае послужили определения LSP, помещенные в лексикографических, справочных и научно-исследовательских источниках. Методы: общенаучные – наблюдения, обобщения и сравнительно-сопоставительный анализ; общепилологический – интерпретативный.

Результаты и их обсуждение. Как свидетельствуют проанализированные источники, терминологическая лексика, используемая в той разновидности LSP, которая функционирует в сфере научного экономического общения, в значительной степени сформирована именно в системе английского языка.

Представляется, что прежде всего этим обстоятельством обусловлено придание значительному пласту экономической терминологии английского происхождения интернационального характера – функционирующие в этой сфере термины вошли в экономический терминологический фонд многих языков.

Заключение. Полученные результаты позволяют прийти к выводу, что при проведении сопоставительных исследований в области экономической терминологии на материале разных языков в качестве основы для сопоставления целесообразно избирать именно английский язык, поскольку экономический терминологический фонд английского происхождения в настоящее время составляет значительную часть экономической терминологии многих других языков.

Ключевые слова: общение, функциональный стиль, язык научного общения, LSP (Language for Specific Purposes), терминологический фонд, экономическая терминология, лексический уровень.

(Ученые записки. – 2019. – Том 30. – С. 106–109)

Language for Special Purposes (LSP) in the Functional Style System of the English Language: an Analytical Review of Existing Points of View

Antipov A.V.

Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

One of the urgent problems of the contemporary society is the choice of means of communication in all areas of the scientific, technological and professional sphere to ensure effective, competent and adequate communication of specialists in each specific area of life.

The purpose of the article is an analytical review of the points of view existing on LSP to select the most appropriate economic terminology for our comparative study in a number of languages of the Indo-European family.

Material and methods. The research material was the definitions of LSP in lexicographic, reference and research sources. The research methods are: general scientific methods of observation, generalization and comparative analysis, the general philological interpretative method.

Findings and their discussion. According to the analyzed sources, the terminological vocabulary used in the LSP variety that operates in the field of scientific economic communication is largely formed in the English language system.

This seems to explain the international character of a considerable amount of economic terminology of English origin. Terms functioning in this system have become part of the economic terminology fund of a great number of languages.

Адрес для корреспонденции: e-mail: aleshaan@gmail.com – А.В. Антипов

Conclusion. *The results allow us to conclude that when conducting comparative studies in the field of economic terminology on the material of different languages, it is advisable to choose the English language as the basis for comparison, since the economic terminology fund of English origin currently forms a significant part of the economic terminology of many other languages.*

Key words: *communication, functional style, language of scientific communication, LSP (Language for Specific Purposes), term fund, economic terminology, lexical level.*

(Scientific notes. – 2019. – Vol. 30. – P. 106–109)

Выбор средства общения в эпоху интенсивного, технологического развития во всех областях научной, технической, экономической, социальной сфер жизни общества является крайне актуальной проблемой по нескольким причинам. Во-первых, увеличение количества профессиональных контактов, как межрегиональных, так и международных (в том числе глобальных), связано с появлением разноречивых коммуникативных техник и технологий, а также приемов и методик их использования. Во-вторых, для обеспечения эффективного, грамотного и адекватного общения специалистов той или иной профессиональной сферы подобного рода технологичность требует и наличия соответствующего необходимого инструментария. Сказанным обуславливается в первую очередь появление термина «язык для специальных целей», или «Language for Specific Purposes» (далее мы в большинстве случаев будем, как это принято в научном лингвистическом сообществе, применять для обозначения данной понятийной категории аббревиатуру **LSP** как закрепившееся в международной терминологии обозначение). Термин «Language for Specific Purposes» в большей степени предпочтителен в исследованиях указанной области в связи с тем, что они проводились преимущественно на материале английского языка.

Вместе с тем необходимо отметить, что помимо термина «язык для специальных целей» в настоящее время для исследования речевой практики коммуникантов в определенной профессиональной среде лингвистов используется ряд других, по большей части синонимичных приведенному, терминологических выражений: *научный стиль; научная речь; научный язык; язык профессиональной коммуникации; профессиональный язык науки; специальный язык; научно-технический стиль; подязык науки; профессиональная языковая подсистема; профессиональная речь*. Однако наиболее употребительным все же остается термин «язык для специальных целей», у которого, как нам представляется, *коммуникативная* (возможность передавать информацию), *когнитивная* (способность через посредство языка накапливать опыт и познавать мир) и *информативная* (способность сохранять и передавать накопленное содержание) функции выражены наиболее явно.

Цель статьи – аналитический обзор существующих на LSP точек зрения для выбора наиболее адекватной

для проводимого нами сопоставительного исследования экономической терминологии в ряде языков индоевропейской семьи.

Материал и методы. Материалом в данном случае послужили определения LSP, помещенные в лексикографических, справочных и научно-исследовательских источниках (преимущественно англоязычных и русскоязычных). Методы: общенаучные – *наблюдения, обобщения и сравнительно-сопоставительный анализ*; общелингвистический – *интерпретативный*.

Результаты и их обсуждение. Среди многочисленных определений LSP мы выделяем дефиниции А.И. Комаровой и И.С. Кудашева. Так, А.И. Комарова под LSP понимает особую разновидность языка, обладающую выраженными категориальными – понятийными и языковыми – свойствами [1]. Исследователь также акцентирует внимание на месте данной разновидности коммуникативно-речевых средств в языковой системе и на функциональном назначении LSP (разновидность «языка в целом», которая используется при общении на ту или иную специальную тему» [2]. И.С. Кудашев рассматриваемому понятию дает следующее определение: «Язык для специальных целей – это совокупность естественных или искусственно-искусственных языковых средств, используемая в какой-либо области знаний и/или деятельности главным образом для передачи предметной информации и отражающая понятийный аппарат, не являющийся достоянием большинства носителей данного национального языка» [3].

Два приведенных определения LSP уже позволяют составить некоторое представление о различии подходов к пониманию LSP, в частности – о расстановке исследователями акцентов на различных составляющих этого феномена.

Достаточно оригинальной представляется точка зрения, в соответствии с которой различные характеристики LSP выявляются в процессе его оппозиционного сопоставления с другими коммуникативно-речевыми разновидностями языковой системы. Вместо оппозиции «LSP – язык для общих целей» язык для специальных целей иногда трактуется в научном сообществе как совокупность тех языковых средств, которые применяются в устном и письменном видах определенных дискурсов. Дж. Трим (J.L.M. Trim, работа «Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials», опубликованная в сборнике

«Languages for Special Purposes» в 1969 году) предлагает рассматривать LSP как язык, «присоединяющий специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его общее ядро и остается неизменным независимо от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим» [цитируется по: 4].

Разделяя позицию Дж. Трима, можно, таким образом, утверждать, что специфика LSP определяется дополнением каждого из уровней языка, используемого в общем употреблении, теми или иными лингвистическими элементами, которые характерны именно для LSP.

Так, в частности, лексический уровень применяемого в общем употреблении языка (преимущественно общеупотребительная лексика) дополняется активным употреблением терминологической лексики, по большей части латинского либо греческого происхождения, а также иной профессиональной лексики (более узкого назначения): цифровые символы; обозначения товарных знаков и фирменных наименований и т.п.

Таким образом, Дж. Трим понимает под LSP более объемную разновидность «общего языка», основу которого составляет нейтральный, употребляющийся в обычном общении стиль, расширенную за счет добавления к нему значительного корпуса элементов, необходимых для осуществления общения именно в научной сфере.

В научно-исследовательской представлена также несколько иная точка зрения на LSP, которую условно можно обозначить как *дискурсивная*. Придерживающиеся этой позиции ученые предлагают трактовать LSP более широко, учитывая при его определении не только лингвистические характеристики, но и жанровую принадлежность, макроструктурные свойства принадлежащих к LSP коммуникативно-речевых произведений, а также экстралингвистические факторы.

Значительный – по сравнению с нейтральным стилем – пласт терминологической лексики, по общему мнению исследователей, является для LSP ключевым признаком (а иногда не только основным, но исчерпывающим).

Так, В. Ментруп пишет: «Под профессиональным языком можно понимать терминологию, имеющую в значительной мере конвенциональный характер, по возможности свободную от синонимов и омонимов, характеризующуюся высокой степенью точности, семантической четкостью и однозначностью» [5].

Лексико-семантический пласт любого коммуникативно-речевого произведения, презентующего научный стиль, безусловно, следует отнести к дифференцирующим LSP факторам, поскольку именно он в первую очередь придает своеобразие репрезентации профессиональной речи практически в любом национально-культурном сообществе. Однако в определенной степени можно говорить и о национально-языковом своеобразии LSP в конкретной лингвокультуре.

Так, в системе английского языка выявление соотношений между такими сходными, однако не тождественными категориями, как LSP, «научный стиль», «научный жанр», «язык науки», «научный регистр языка» и под., традиционно связывается с историческим результатом такого общественного явления, как разделение труда.

Данный процесс обусловил появление специальных знаний и, как следствие, специальных понятий, которыми пользовались специалисты в той или иной отрасли материального производства. Вероятно, коммуникативно-речевые произведения, возникшие в результате коммуникации между представителями различных производственных, и составили основу для вычленения специальных (профессиональных) лингвистических средств в устном и письменном дискурсах, которые получили дальнейшее развитие. Результатом этого стало появление *English for Specific Purposes (ESP)*, воплотившегося в диапазоне разновидностей, соотносимых по своему назначению с функциональными стилями и/или подсистемами современного английского языка.

А. Уотерс и Т. Хатчинсон [6] одной из причин возникновения ESP, оценивая это событие как революцию в лингвистике, считают смену парадигм в гуманитарной науке. Они, в частности, отмечают: «Смена формальной парадигмы на функциональную привела к тому, что лингвисты стали концентрировать внимание не на формальных характеристиках языков, а на ситуативных контекстах, в которых происходит коммуникация, и исследовать обусловленность языковой вариативности ситуацией общения» [6, p. 13].

Утвердившийся в лингвистике функциональный подход к рассмотрению в том числе и определенных, объединенных общим значением групп языковых средств обусловил развитие *функциональной стилистики*. В связи со сказанным мы разделяем точку зрения Т.Н. Хомутовой в отношении того, что LSP является функциональной разновидностью языка [7]. Следовательно, обеспечение эффективной коммуникации между специалистами внутри определенной профессиональной области стали прямо связывать с характерными ситуациями общения, где одной из особенностей является использование соответствующего терминологического аппарата. Именно эта специфика терминологического аппарата (совокупность лексических единиц и характерных для той или иной области выражений) является отличительной чертой отдельных разновидностей LSP и в настоящее время.

Так, в частности, устанавливая характерные особенности той разновидности LSP, которая применяется в сфере *экономической науки*, необходимо в первую очередь отметить такую ее особенность, как активное употребление слов и выражений, служащих для обозначения явлений, процессов и понятий, фигурирующих в данной профессиональной среде.

Заключение. Как свидетельствуют проанализированные научно-исследовательские, лексикографические и некоторые справочные источники, терминологическая лексика, используемая в той разновидности LSP, которая функционирует в сфере научного экономического общения, в значительной степени сформирована именно в системе английского языка.

Представляется, что прежде всего этим обстоятельством обусловлено придание значительному пласту экономической терминологии английского происхождения **интернационального** характера – функционирующие в данной сфере термины вошли в экономический терминологический фонд многих языков.

Это, в свою очередь, предопределяет ведущую роль английского языка при проведении **сопоставительных** исследований в области экономической терминологии на материале *разных* языков: основой для сопоставления становится экономический терминологический фонд именно английского языка.

Литература

1. Комарова, А.И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод / А.И. Комарова. – М.: МАЛПИ, 1996. – С. 12.
2. Комарова, А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP) / А.И. Комарова. – М.: ЛКИ, 2010. – С. 92.
3. Кудашев, И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И.С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007. – С. 74.
4. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии) / Н.Б. Гвишиани. – М., 1986. – С. 223.
5. Ментруп, В. К проблеме лексикографического описания общенародного языка и международных языков / В. Ментруп // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 14: Проблемы и методы лексикографии. – М.: Прогресс, 1983. – С. 236.
6. Hutchinson, T. English for Specific Purposes: A learning-centered approach / T. Hutchinson & A. Waters. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 183 p.
7. Хомутова, Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект / Т.Н. Хомутова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 11(71). – С. 97.

Поступила в редакцию 20.11.2019